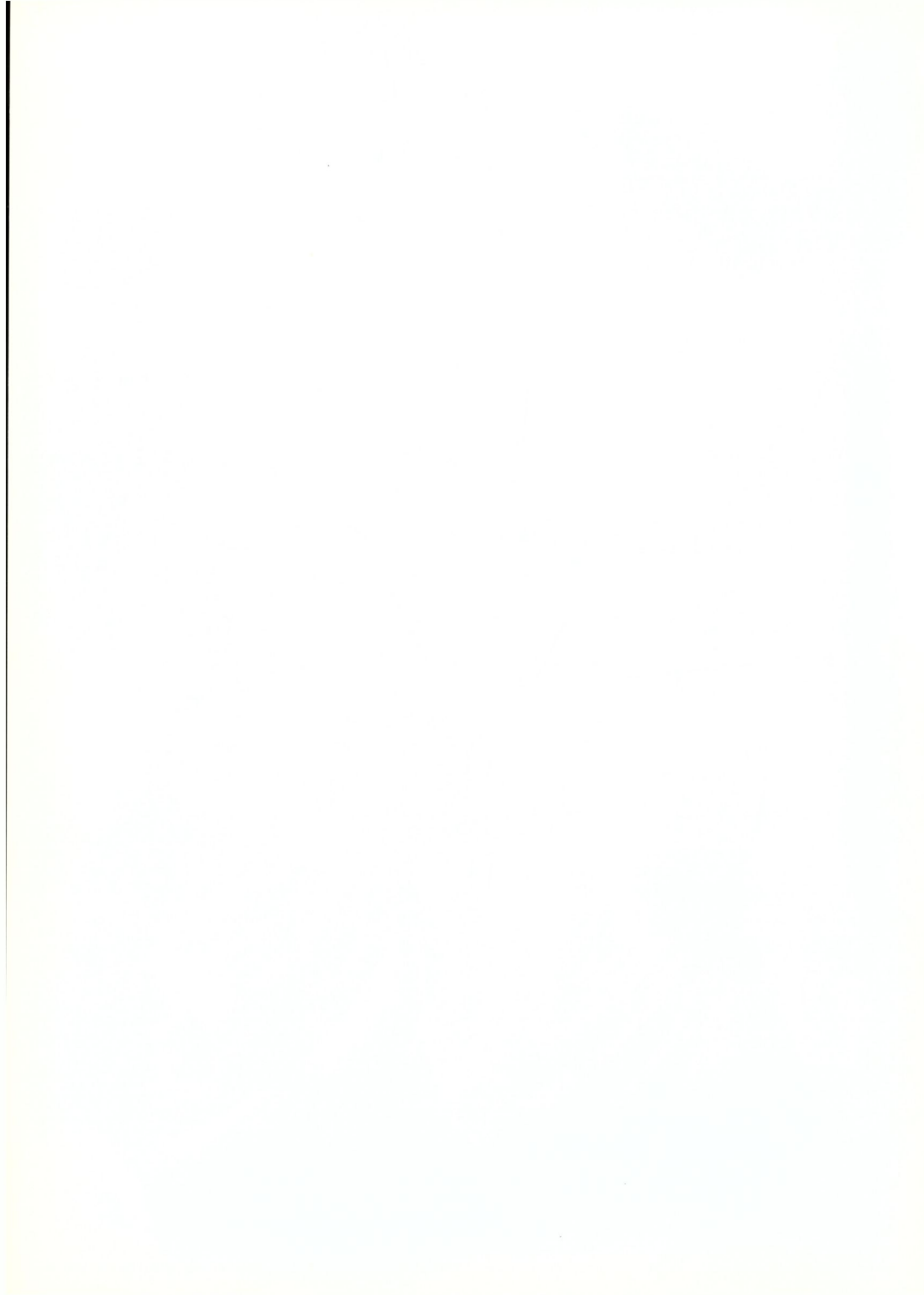


**ELKAAR
BEGRIJPEN
HELPT**

Spaans



ELKAAR BEGRIJPEN HELPT

ENTENDERNOS AYUDA
ENTENDÉRNOS AJÓEDA

Colofon

ELKAAR BEGRIJPEN HELPT

Uitgave van het NIGZ, Woerden, naar een idee van Els Ruys, Meavita - verpleeghuis De Schildershoek, woonzorgcentrum Om & Bij en Meavita Thuiszorg

Auteurs: Els Ruys en Louisa Bosker

Vertalingen: Wilkens c.s., Leiden

Illustraties: Jan Duijvekam, Tilburg

Opmaak: Advadi, Westervoort

Druk: Advadi, Westervoort

Eerste druk: 2007



NIGZ, Postbus 500, 3440 AM Woerden

© NIGZ 2007 Niets uit deze uitgave mag zonder schriftelijke toestemming worden overgenomen, noch ten behoeve van foliuitgaven, noch ten behoeve van digitale uitgaven. Verzoeken tot overname van beeld of tekst kunnen schriftelijk worden gericht aan: Uitgeverij NIGZ, Postbus 500, 3440 AM Woerden
e-mail: uitgeverij@nigz.nl

INHOUD

algemeen	General	10
telwoorden	Numerales	14
dagen en feestdagen	Días/días festivos	16
eten en drinken	Comida y bebida	18
persoonlijke	Cuidado	22
verzorging	personal	
schoonmaken	Limpiar	30
dokter/medicijnen	Doctor/medicamentos	32
therapieën	Terapias	36

ELKAAR BEGRIJPEN HELPT

Wanneer u hulp van anderen nodig hebt in uw dagelijks leven dan is het belangrijk dat de verzorgende of andere hulpverleners u kunnen begrijpen en dat u begrijpt wat de hulpverlener zegt. Als u gebruik maakt van thuiszorg of in een Nederlands verpleeghuis of woonzorgcentrum gaat wonen en u spreekt geen Nederlands, is het moeilijk om duidelijk te maken wat u wilt zeggen of waar u behoefte aan hebt.

Er is niet altijd een verzorgende aanwezig die uw taal spreekt. Voor moeilijke, langere gesprekken is natuurlijk altijd een tolk nodig, maar bij de gewone alledaagse contacten is dit boekje een goed hulpmiddel.

In multicultureel verpleeghuis De Schildershoek zijn samen met cliënten, familie en verzorgenden uit de verschillende taalgebieden in de loop der jaren communicatieboekjes ontwikkeld. Eerst met een paar belangrijke woorden en in een later stadium met plaatjes waardoor het nog gemakkelijker wordt om elkaar te begrijpen en enkele woorden van elkaars taal te leren. De machteloosheid neemt een beetje af en misverstanden worden voorkomen.

De woorden en begrippen uit **dit** boekje zijn bruikbaar voor **Spaanssprekende** cliënten en hun verzorgenden in verpleeghuizen, woonzorgcentra en in de thuiszorg.

Hoe is het boekje te gebruiken?

Zorg dat het boekje altijd binnen handbereik is van de cliënt en de verzorgende.

Het boekje is opgebouwd uit de volgende hoofdstukken:

Algemeen

Telwoorden

Dagen/feestdagen

Eten en drinken

Persoonlijke verzorging

Schoonmaken

Dokter/medicijnen

Therapieën

Per hoofdstuk vindt u de geschreven tekst in het Nederlands en in het **Spaans**, ondersteund door pictogrammen.

U vindt naast de geschreven tekst een fonetische uitspraak in het **Spaans**.

Op de laatste bladzijde vindt u afbeeldingen van het menselijk lichaam met ernaast de geschreven aanduidingen. Dit is handig om precies te kunnen aangeven waar pijn of ongemak zit als het met woorden niet lukt. Het boekje is twee kanten op te gebruiken, de cliënt kan proberen de woorden in het Nederlands te lezen en uit te spreken en de medewerker kan het in de taal van de cliënt lezen en uitspreken.

Hopelijk helpt dit boekje om elkaar beter te begrijpen en iets van elkaars taal te leren.

De inhoud van dit boekje is samen met gebruikers tot stand gekomen. Mocht u nog aanvullingen of suggesties hebben dan zijn die van harte welkom.

ENTENDERSE AYUDA

Si en su vida diaria necesita ayuda de otras personas, es importante que la persona que le cuida o el personal sanitario le pueda entender y que usted les entienda a ellos. Si hace uso del servicio de asistencia domiciliaria o si va a vivir en un centro de convalecencia o un centro residencial asistido y no habla holandés, es difícil expresar lo que quiere decir o cuáles son sus necesidades.

El personal no siempre hablará su idioma. Para las conversaciones difíciles y más largas por supuesto siempre se requiere un intérprete, pero para el contacto cotidiano este pequeño libro puede ser una buena ayuda.

A lo largo de los años, el centro de convalecencia De Schildershoek ha desarrollado, junto con los clientes, sus familiares y el personal sanitario, procedentes de diferentes zonas lingüísticas, libros de comunicación. Primero sólo contenían algunos términos importantes, pero más tarde se incluyeron imágenes, para facilitar todavía más la comprensión y para que la gente pudiera aprender algunas palabras de sus respectivos idiomas. De esta manera se reduce la sensación de impotencia y se evitan los malentendidos.

Las palabras y conceptos de **este** libro son útiles para los clientes **de habla hispana** y el personal sanitario de los centros de convalecencia, los centros residenciales asistidos y el servicio de asistencia domiciliaria.

¿Cómo usar el libro?

Procure que el libro siempre se encuentre al alcance de la mano del cliente y del personal sanitario.

El libro se compone de los siguientes capítulos:

General

Numerales

Días/días festivos

Comida y bebida

Cuidado personal

Limpiar

Doctor/medicamentos

Terapias

En cada capítulo se presenta el texto escrito en holandés y en **español**, ilustrado con pictogramas.

Además del texto escrito, se ofrece la transcripción fonética en **español**.

En la última página encontrará imágenes del cuerpo humano, acompañadas de los términos correspondientes. Esto es práctico para indicar exactamente dónde tiene dolor o molestias, si no encuentra las palabras adecuadas.

El libro permite un uso bidireccional, el cliente puede intentar leer y pronunciar las palabras en holandés, y el empleado puede intentar leer y pronunciarlas en el idioma del cliente.

Esperamos que este libro contribuya a una mejor comprensión y a aprender algo de nuestros respectivos idiomas.

El contenido del libro se ha desarrollado junto con los usuarios, si encuentra a faltar información o tiene sugerencias, no dude en contactarnos.

algemeen

NEDERLANDS

Ja

Nee

Goedendag

Goedemorgen

Goedemiddag

Goedenavond

Welterusten

Jarig

Gefeliciteerd

Hoe gaat het?

Het gaat goed

Dank u wel

Tot ziens

Alstublieft (bij dank u wel)

Dag (groet)

Thuiszorg

Mijn naam is ...

Wat is uw naam?

Morgen ben ik vrij

Waar?

Hoelang?

Wilt u familie bellen?

Echtgenoot/echtgenote

Zoon

Dochter

Broer

Zus

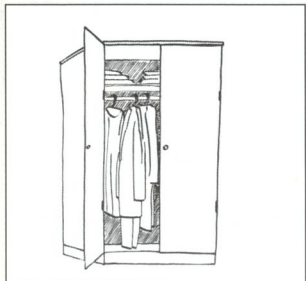
Wilt u de dokter spreken?

Mag ik thuiszorg bellen?

Begrijpt u mij?

GESCHREVEN TAAL	GESPROKEN TAAL
Sí	Síe
No	No
Buenos días	Bwénos díejas
Buenos días	Bwénos díejas
Buenas tardes	Bwénas tárdes
Buenas noches	Bwénas nótsjes
Buenas noches	Bwénas nótsjes
Cumple años	Kóemple ánjos
Felicidades	Felieciédádes
¿Cómo está?	Kómo está?
Bien	Bjen
Gracias	Ghráýjas
Hasta la vista	Ásta la bíesta
De nada	De náda
Adiós	Adjós
Asistencia domiciliaria	Asiestényja domieýieljárja
Mi nombre es...	Mie nómbre es...
¿Cómo se llama?	Kómo se ljáma?
Mañana no trabajo	Manjána no trabágo
¿Dónde?	Dónde?
¿Cuánto tiempo?	Kwánto tjémpo?
¿Quiere llamar a la familia?	Kjére ljamár a la famíelja?
Marido/mujer	Maríedo/moegér
Hijo	Íego
Hija	Íega
Hermano	Ermáno
Hermana	Ermána
¿Quiere hablar con el médico?	Kjére ablár kon el médieko?
¿Puedo llamar al servicio de asistencia domiciliaria?	Pwédo jamár al serbíecjo de asiesténcja domiecieljárja?
¿Me entiende?	Me entjénde?

| klerenkast



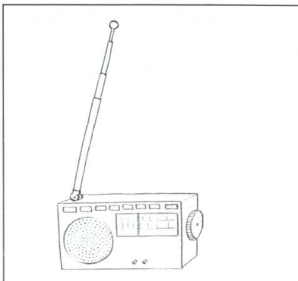
Geschreven taal

| **Armario**

Gesproken taal

| **Armárho**

| radio



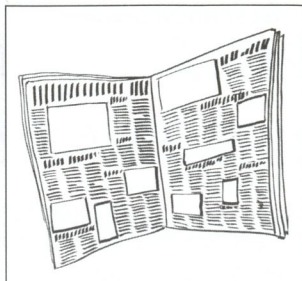
Geschreven taal

| **Radio**

Gesproken taal

| **Rádhjo**

| krant



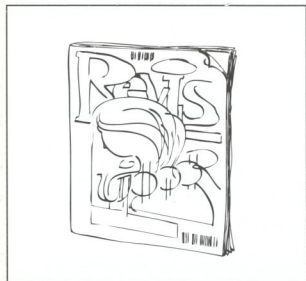
Geschreven taal

| **Periódico**

Gesproken taal

| **Perjódieko**

| tijdschrift



Geschreven taal

| **Revista**

Gesproken taal

| **Rebíesta**

| telefoon



Geschreven taal

| **Teléfono**

Gesproken taal

| **Teléfono**

| mobiele telefoon



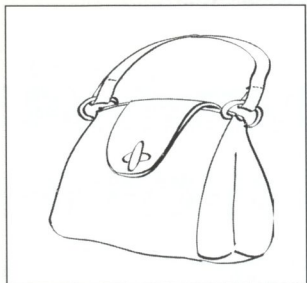
Geschreven taal

| **Teléfono celular**

Gesproken taal

| **Teléfono celoelár**

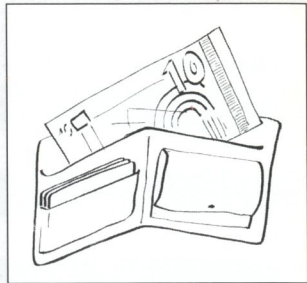
| handtas



| boodschappen



| geld



Geschreven taal

| **Bolso**

Geschreven taal

| **Compras**

Geschreven taal

| **Dinero**

Gesproken taal

| **Bólso**

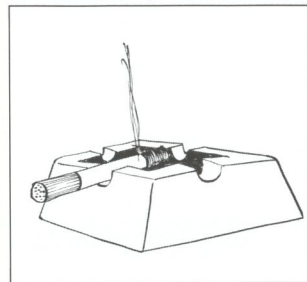
Gesproken taal

| **Kómpras**

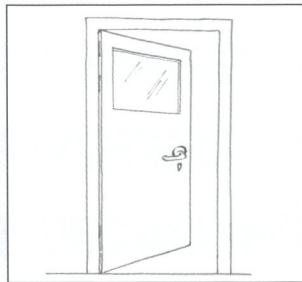
Gesproken taal

| **Dienéro**

| sigaretten/roken



| deur



| familie



Geschreven taal

| **Cigarrillos /
Fumar**

Geschreven taal

| **Puerta**

Geschreven taal

| **Familia**

Gesproken taal

| **yiegharríeljos /
Foemár**

Gesproken taal

| **Pwérta**

Gesproken taal

| **Famíelja**

telwoorden

NEDERLANDS

1

2

3

4

5

6

7

8

9

10

11

12

20

25

30

40

50

60

70

75

80

85

90

100

500

1000

Ik ben ... jaar

Hoe oud bent u?

Hoe lang woont u in Nederland?

GESCHREVEN TAAL	GESPROKEN TAAL
Uno	Óeno
Dos	Dos
Tres	Tres
Cuatro	Kwátro
Cinco	yíenko
Seis	Seis
Siete	Sjéte
Ocho	Ótsjo
Nueve	Nwébe
Diez	Djéy
Once	Ónye
Doce	Dóye
Veinte	Béinte
Veinticinco	Béintiecienko
Treinta	Tréinta
Cuarenta	Kwarénta
Cincuenta	Cienkwénta
Sesenta	Sesénta
Setenta	Seténta
Setenta y cinco	Seténta ie cienko
Ochenta	Otsjénta
Ochenta y cinco	Otsjénta ie cienko
Noventa	Nobénta
Cien	Cjén
Quinientos	Kienjéntos
Mil	Míel
Tengo ... años	Ténggho ... ánjos
¿Cuántos años tiene usted?	Kwántos ánjos tjéne oestéd?
¿Desde hace cuánto tiempo vive usted en Holanda?	Désde áce kwánto tjémpo bíebe oestéd en olándá?

dagen en feestdagen

NEDERLANDS

maandag

dinsdag

woensdag

donderdag

vrijdag

zaterdag

zondag

feestdag

verjaardag

oudjaar

(gelukkig) Nieuwjaar

Kerstmis

Carnaval

Pasen

Hemelvaartsdag

Pinksteren

Dag van de Arbeid

Dodenherdenking

Bevrijdingsdag

Sinterklaas

Vaderdag

Moederdag

Koninginnendag

Divali feest

Holipagha

Offerfeest

Suikerfeest

Ramadan

GESCHREVEN TAAL

Lunes

Martes

Miércoles

Jueves

Viernes

Sábado

Domingo

GESPROKEN TAAL

Lóenes

Mártes

Mjércoles

Gwébes

Bjérnes

Sábado

Domíengho

Día festivo

Cumpleaños

Año viejo

(Feliz) Año Nuevo

Navidad

Carnaval

Pascua

Día de la Ascensión

Pentecostés

Día del Trabajo

Conmemoración de los muertos

Aniversario de la Liberación

San Nicolás

Día del padre

Día de la madre

Día de la Reina

Fiesta Diwali

Fiesta de Holi

Fiesta del Sacrificio

Fiesta del Azúcar

Ramadán

Díeja festiebo

Koempleánjos

Ánjo bjégo

(Félic) ánjo nwébo

Nabiedád

Karnabál

Páskwa

Díeja de la Asyensjón

Pentekostés

Díeja del trabágo

Konmemorayjón de los mwértos

Aniebersárjo de la lieberayjón

San Niekolás

Díeja del pádre

Díeja de la mádre

Díeja de la réina

Fjésta diewálie

Fjésta de ólie

Fjésta del sakriefecjo

Fjésta del acóekar

Ramadán

eten en drinken

NEDERLANDS

Smakelijk eten

Goed kauwen

Uitspugen

Ik heb dorst

Ik heb honger

Wilt u ...

... drinken?

... eten?

... brood?

... een warme maaltijd?

... soep?

... iets anders?

Hebt u gegeten?

Hebt u gedronken?

Hebt u geen honger?

Hebt u geen dorst?

Eet nog een beetje

Drink nog een beetje

Kunt u zelf eten?

Moet ik u helpen?

Koud

Warm

Zoet

Zout

Hartig

GESCHREVEN TAAL

Buen provecho

Masticar bien

Escupir

Tengo sed

Tengo hambre

¿Quiere...?

¿Quiere beber?

¿Quiere comer?

¿Quiere pan?

¿Quiere una comida caliente?

¿Quiere sopa?

¿Quiere usted otra cosa?

¿Ha comido?

¿Ha bebido usted?

¿No tiene usted hambre?

¿No tiene usted sed?

Coma un poco más

Beba un poco más

¿Puede comer usted solo/a?

¿Quiere usted que le ayude?

Frío

Caliente

Dulce

Salado

Salado

GESPROKEN TAAL

Bwén probétsjo

Mastiekár bjen

Eskoepír

Téngho sed

Téngho ámbre

Kjére...?

Kjére bebér?

Kjére komér?

Kjére pan?

Kjére komíeda kaljénte?

Kjére sópa?

Kjére oestéd ótra kósa?

A komíedo?

A bebíedo oestéd?

No tjéne oestéd ámbre?

No tjéne oestéd sed?

Kóma oen pokíeto más

Béba oen pokíeto más

Pwéde komér oestéd sólo/a?

Kjére oestéd ke le ajóede?

Fríejo

Kaljénte

Dóelce

Saládo

Saládo

| koffie/thee



Geschreven taal

| **Café**

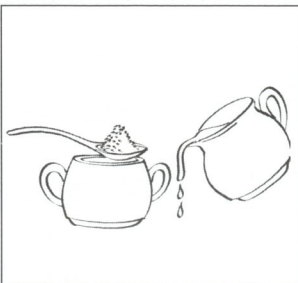
Té

Gesproken taal

| **Kafé**

Té

| suiker/melk



Geschreven taal

| **Azúcar**

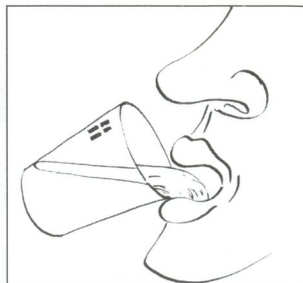
Leche

Gesproken taal

| **Ayóekar**

Létsje

| drinken



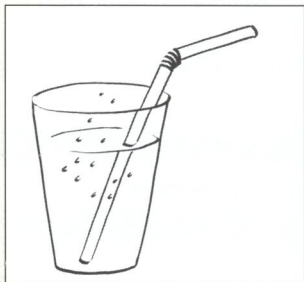
Geschreven taal

| **Beber**

Gesproken taal

| **Bebér**

| limonade



Geschreven taal

| **Refresco**

Gesproken taal

| **Refrésko**

| glas



Geschreven taal

| **Vaso**

Gesproken taal

| **Báso**

| glas water + kraan



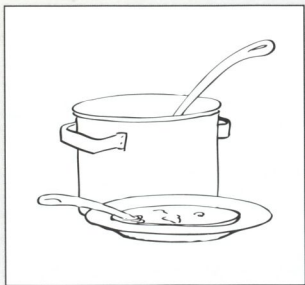
Geschreven taal

| **Vaso de agua**

Gesproken taal

| **Báso de ághoea**

| soep



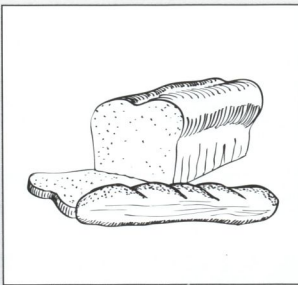
Geschreven taal

| **Sopa**

Gesproken taal

| **Sópa**

| brood



Geschreven taal

| **Pan**

Gesproken taal

| **Pan**

| salade



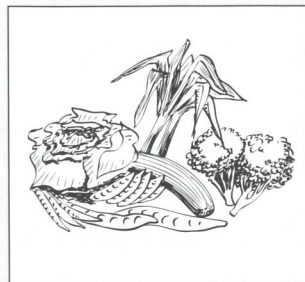
Geschreven taal

| **Ensalada**

Gesproken taal

| **Ensaláda**

| groente



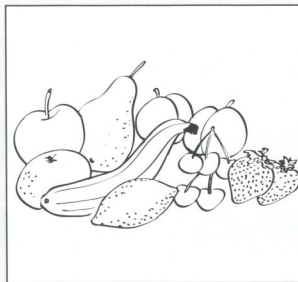
Geschreven taal

| **Verdura**

Gesproken taal

| **Berdóera**

| fruit



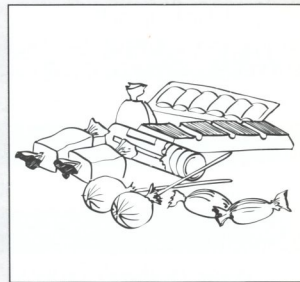
Geschreven taal

| **Fruta**

Gesproken taal

| **Fróeta**

| zoetigheid/snoep



Geschreven taal

| **Dulce/
Caramelos**

Gesproken taal

| **Dóelce/
Karamélos**

persoonlijke verzorging

NEDERLANDS

Draaien

Meehelpen

Bent u ...

... moe?

... boos?

... verdrietig?

... blij?

... tevreden?

Hebt u ...

... pijn?

... jeuk?

... goed geslapen?

Ligt u goed?

Zit u goed?

Wilt u anders liggen?

Gaat het goed?

Wilt u ...

... rusten?

... naar bed?

... eten?

... drinken?

... naar buiten?

... douchen?

... naar de WC?

Koud

Warm

GESPROKEN TAAL

Girar

Ayudar

¿Está usted...

¿Está usted cansado/a?

¿Está usted enogádo/a?

¿Está usted triste?

¿Está usted contento/a?

¿Está usted satisfecho/a?

¿Ha...

¿Tiene dolor?

¿Le pica algo?

¿Ha dormido usted bien?

¿Está usted bien tumbado/a?

¿Está usted bien sentado/a?

¿Quiere usted cambiar de posición?

¿Todo bien?

¿Quiere...?

¿Quiere descansar?

¿Quiere acostarse?

¿Quiere comer?

¿Quiere beber?

¿Quiere salir fuera?

¿Quiere ducharse?

¿Quiere ir al baño?

Frío

Caliente

GESCHREVEN TAAL

Gierár

Ajoedár

Está oestéd...

Está oestéd kansádo/a?

Está oestéd enogádo/a?

Está oestéd trieste?

Está oestéd konténto/a?

Está oestéd satiesfétsjo/a?

A...

Tjéne dolór?

Le píeka álgho?

A dormíedo oestéd bjen?

Está oestéd bjen toembádo/a?

Está oestéd bjen sentádo/a?

Kjére oestéd kambjár de posiecjón?

Tódo bjen?

Kjére...?

Kjére deskansár?

Kjére akostárse?

Kjére komér?

Kjére bebér?

Kjére salíer fwéra?

Kjére doetsjárse?

Kjére ier al bánjo

Fríejo

Kaljénte

| hemd



Geschreven taal

| **Camisa**

Gesproken taal

| **Kamíesa**

| onderbroek (man)



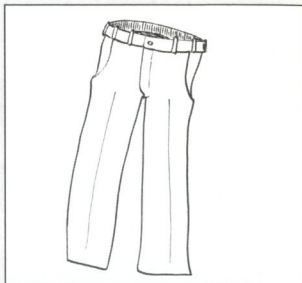
Geschreven taal

| **Calzoncillos**
(voor mannen)

Gesproken taal

| **Kalyonyieljos**

| broek



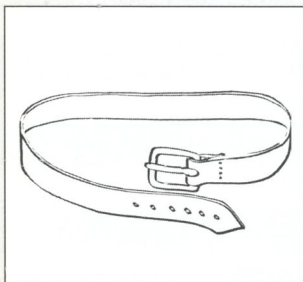
Geschreven taal

| **Pantalones**

Gesproken taal

| **Pantalónes**

| broekriem



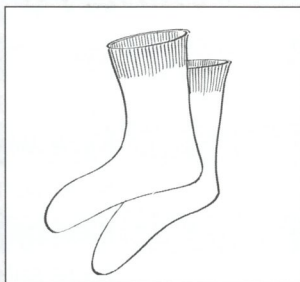
Geschreven taal

| **Cinturón**

Gesproken taal

| **yientoerón**

| sok/sokken



Geschreven taal

| **Calcetín**
Calcetines

Gesproken taal

| **Kalyetién**
Kalyetíenes

| schoen/schoenen



Geschreven taal

| **Zapato**
Zapatos

Gesproken taal

| **yapáto**
yapátos

| bh



Geschreven taal

| **Sostén**

Gesproken taal

| **Sostén**

| slip



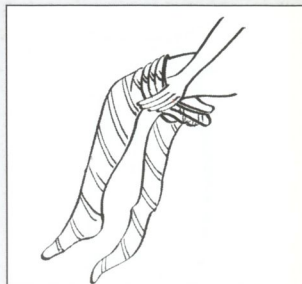
Geschreven taal

| **bragas**
(voor vrouwen)

Gesproken taal

| **brághas**

| panty



Geschreven taal

| **Medias**

Gesproken taal

| **Médjas**

| rok



Geschreven taal

| **Falda**

Gesproken taal

| **Fálda**

| jurk



Geschreven taal

| **Vestido**

Gesproken taal

| **Bestíedo**

| blouse



Geschreven taal

| **Blusa**

Gesproken taal

| **Blóesa**

| jas



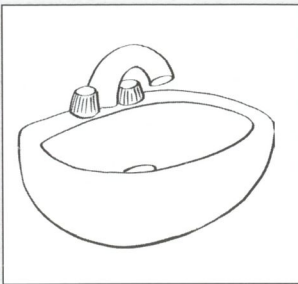
Geschreven taal

| **Abrigo**

Gesproken taal

| **Abriéggho**

| wastafel



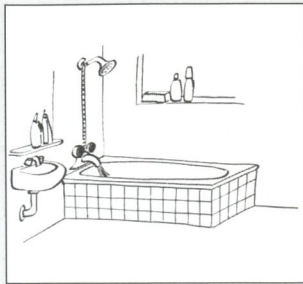
Geschreven taal

| **Lavabo**

Gesproken taal

| **Labábo**

| douche/badkamer



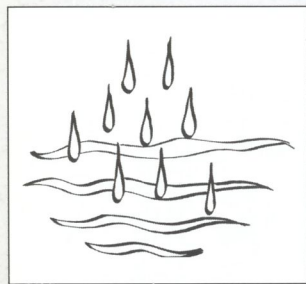
Geschreven taal

| **Ducha**
Cuarto de baño

Gesproken taal

| **Dóetsja**
Kwárto de bánjo

| water



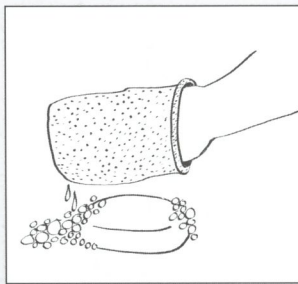
Geschreven taal

| **Agua**

Gesproken taal

| **Ághwa**

| wassen/washandje



Geschreven taal

| **Lavar**
Manopla

Gesproken taal

| **Labár**
Manópla

| plassen



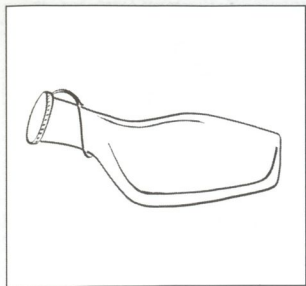
Geschreven taal

| **Orinar**

Gesproken taal

| **Orienár**

| urinaal



Geschreven taal

| **Orinal**

Gesproken taal

| **Orienál**

| toilet



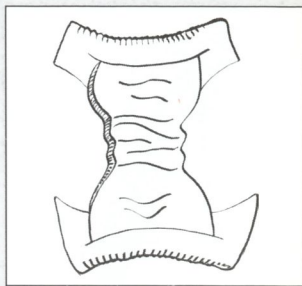
Geschreven taal

| **Aseo**

Gesproken taal

| **Aséo**

| luiier



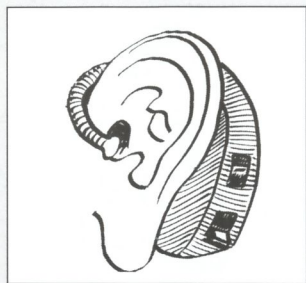
Geschreven taal

| **Pañal**

Gesproken taal

| **Panjál**

| gehoorapparaat



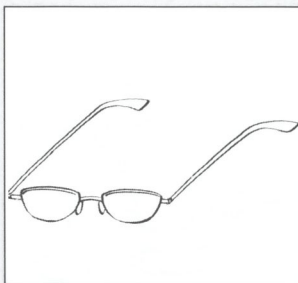
Geschreven taal

| **Audífono**

Gesproken taal

| **Audíefono**

| bril



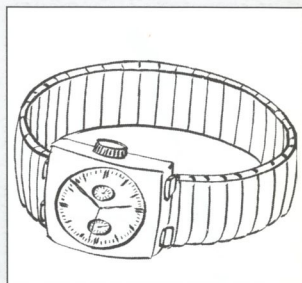
Geschreven taal

| **Gafas**

Gesproken taal

| **Gháfas**

| horloge



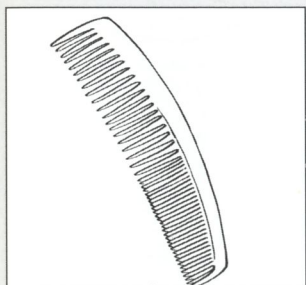
Geschreven taal

| **Reloj**

Gesproken taal

| **Relóch**

| kam



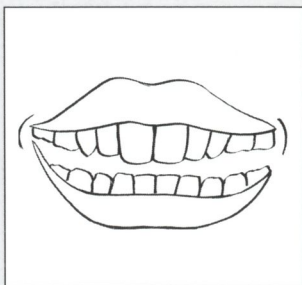
Geschreven taal

| **Peine**

Gesproken taal

| **Péine**

| tanden



Geschreven taal

| **Dientes**

Gesproken taal

| **Djéntes**

| tandpasta



Geschreven taal

| **Pasta dentífrica**

Gesproken taal

| **Pásta de djéntes**

| tandenborstel



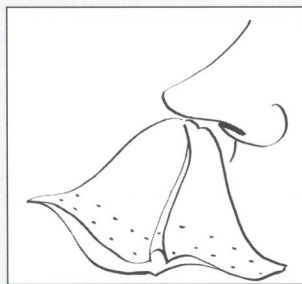
Geschreven taal

| **Cepillo de dientes**

Gesproken taal

| **yepíeljo de
djéntes**

| zakdoek



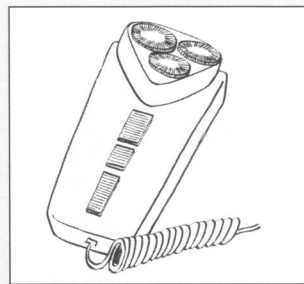
Geschreven taal

| **Pañuelo**

Gesproken taal

| **Panjwélo**

| scheerapparaat



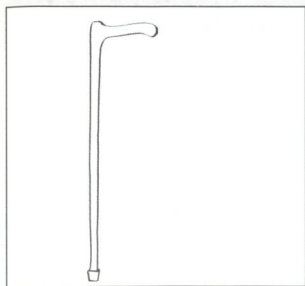
Geschreven taal

| **Máquina de
afeitar**

Gesproken taal

| **Mákiena de
afeitár**

| wandelstok



| rolstoel



| tillift



Geschreven taal

| **Bastón**

Geschreven taal

| **Silla de ruedas**

Geschreven taal

| **Grúa**

Gesproken taal

| **Bastón**

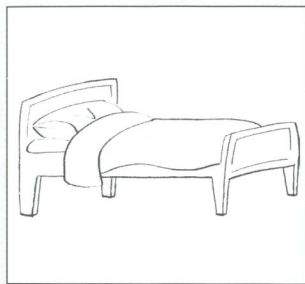
Gesproken taal

| **Síelja de rwédas**

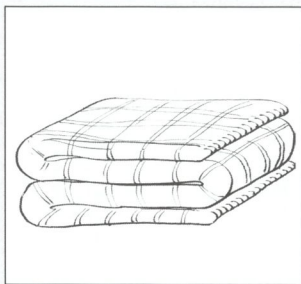
Gesproken taal

| **Ghroea**

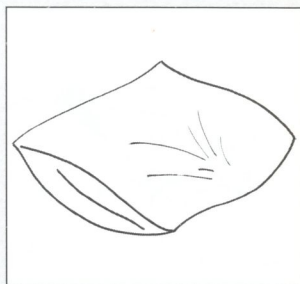
| bed



| deken



| hoofdkussen



Geschreven taal

| **Cama**

Geschreven taal

| **Manta**

Geschreven taal

| **Almohada**

Gesproken taal

| **Káma**

Gesproken taal

| **Mánta**

Gesproken taal

| **Almoáda**

| vegen



Geschreven taal

| **Barrer**

Gesproken taal

| **Barrér**

| planten water geven



Geschreven taal

| **Regar las plantas**

Gesproken taal

| **Reghár las
plántas**

| badkamer/wc
schoonmaken



Geschreven taal

| **Limpiar el cuarto
de baño/ aseo**

Gesproken taal

| **Liempjár el kwár-
to de bánjo/ aséo**

| afstoffen



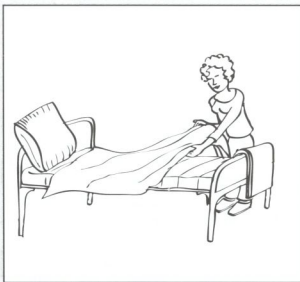
Geschreven taal

| **Quitar el polvo**

Gesproken taal

| **Kietár el pólbo**

| bed verschonen



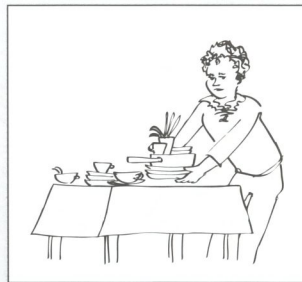
Geschreven taal

| **Cambiar las
sábanas**

Gesproken taal

| **Kambjár las
sábanas**

| tafel afruimen



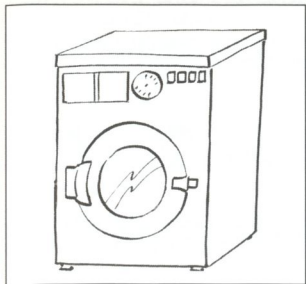
Geschreven taal

| **Recoger la mesa**

Gesproken taal

| **Rekogér la mésa**

| wasmachine



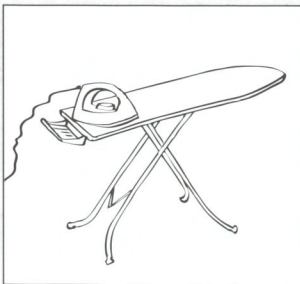
Geschreven taal

| **Lavadora**

Gesproken taal

| **Labadórá**

| strijkijzer/strijkplank



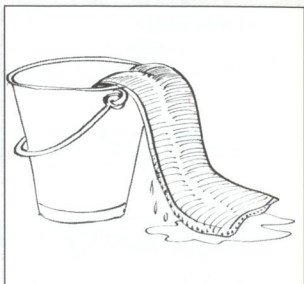
Geschreven taal

| **Plancha**

Gesproken taal

| **Plántsja**

| dweil



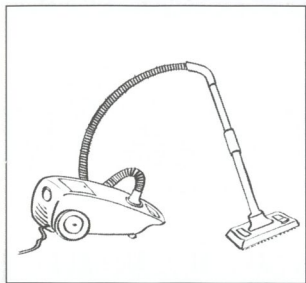
Geschreven taal

| **Fregona**

Gesproken taal

| **Freghóna**

| stofzuiger



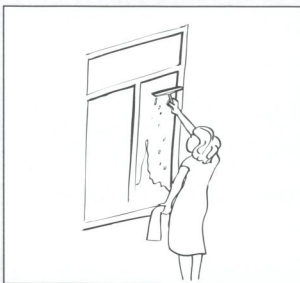
Geschreven taal

| **Aspiradora**

Gesproken taal

| **Aspieradórá**

| ramen zemen



Geschreven taal

| **Limpiar los
cristales**

Gesproken taal

| **Liempjár
los kriestáles**

| afwassen (vaat)



Geschreven taal

| **Fregar los platos**

Gesproken taal

| **Freghár los plátos**

dokter /medicijnen

NEDERLANDS

Hebt u ...

... pijn?

Waar?

... koorts?

... het benauwd?

... jeuk?

... gegeten?

... gedronken?

... honger?

... dorst?

Antibiotica

Insuline

Wondzorg

Hebt u uw medicijnen ingenomen?

Wilt u dat de dokter komt?

Wilt u dat de broeder komt?

Wilt u dat de zuster komt?

Wilt u dat wij de dokter bellen?

Wilt u dat wij de thuiszorg bellen?

Wilt u dat wij uw man/vrouw/partner bellen?

Wilt u dat wij uw familie bellen?

Wilt u dat wij uw kinderen bellen?

Wilt u dat wij de pastoor bellen?

Wilt u dat wij de dominee bellen?

Wilt u dat wij de imam bellen?

Wilt u dat wij de pandit bellen?

Wilt u dat wij de rabijn bellen?

Wilt u dat wij de lama bellen?

Begrijpt u mij?

GESPROKEN TAAL

¿Ha...

¿Tiene dolor?

¿Dónde?

¿Tiene fiebre?

¿Tiene sensación de ahogo?

¿Le pica algo?

¿Ha comido?

¿Ha bebido usted?

¿Tiene usted hambre?

¿Tiene usted sed?

Antibióticos

Insulina

Cuidado de la herida

¿Ha tomado usted sus medicamentos?

¿Quiere usted que venga el médico?

¿Quiere usted que venga el enfermero?

¿Quiere usted que venga la enfermera?

¿Quiere usted que llamemos al médico?

¿Quiere usted que llamemos al servicio de asistencia domiciliaria?

¿Quiere usted que llamemos a su marido/ mujer/ pareja?

¿Quiere usted que llamemos a su familia?

¿Quiere usted que llamemos a sus hijos?

¿Quiere usted que llamemos al cura?

¿Quiere usted que llamemos al pastor?

¿Quiere usted que llamemos al imán?

¿Quiere usted que llamemos al pandit?

¿Quiere usted que llamemos al rabino?

¿Quiere usted que llamemos al lama?

¿Me entiende?

GESCHREVEN TAAL

A...

Tjéne dolór?

Dónde?

Tjéne fjébre?

Tjéne sensa?jón de aógho?

Le píeka álgho?

A komiedo?

A bebíedo oestéd?

Tjéne oestéd ámbre?

Tjéne oestéd sed?

Antiebjótielos

lensoelína

Koeidádo de la eríeda

A tomádo oestéd soes medikaméntos?

Kjére oestéd ke béngha el médieko?

Kjére oestéd ke béngha el enferméro?

Kjére oestéd ke béngha la enferméra?

Kjére oestéd ke jamémos al médieko?

Kjére oestéd ke jamémos al serbiécjo de asiesténcja domiecieljárja?

Kjére oestéd ke jamémos a soe maríedo/ moegér/ paréga?

Kjére oestéd ke jamémos a soe famíelja?

Kjére oestéd ke jamémos a soes íegos?

Kjére oestéd ke jamémos al kóera?

Kjére oestéd ke jamémos al pastór?

Kjére oestéd ke jamémos al iemán?

Kjére oestéd ke jamémos al pandíet?

Kjére oestéd ke jamémos al rabíeno?

Kjére oestéd ke jamémos al láma?

Me entjénde?

| dokter



Geschreven taal

| **Médico**

Gesproken taal

| **Médieko**

| verpleegster



Geschreven taal

| **Enfermera**

Gesproken taal

| **Enferméra**

| broeder



Geschreven taal

| **Enfermero**

Gesproken taal

| **Enferméro**

| medicijnen



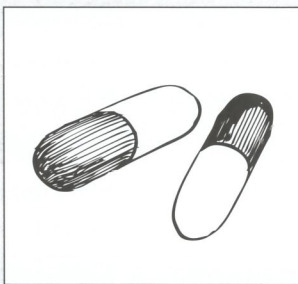
Geschreven taal

| **Medicamentos**

Gesproken taal

| **Medikaméntos**

| capsules



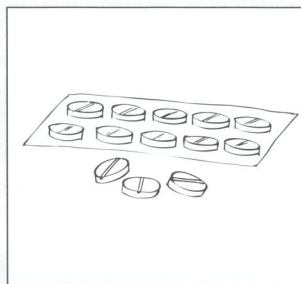
Geschreven taal

| **Cápsulas**

Gesproken taal

| **Kápsoelas**

| tabletten



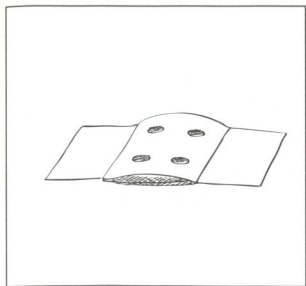
Geschreven taal

| **Tabletas**

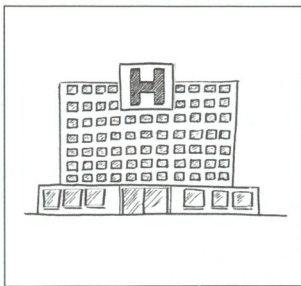
Gesproken taal

| **Tablétas**

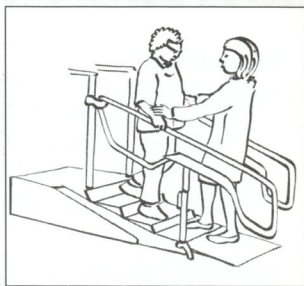
| pleister



| ziekenhuis



| fysiotherapie



Geschreven taal

| **Tirita**

Geschreven taal

| **Hospital**

Geschreven taal

| **Fisioterapia**

Gesproken taal

| **Tiríeta**

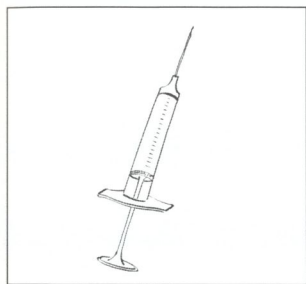
Gesproken taal

| **Ospietál**

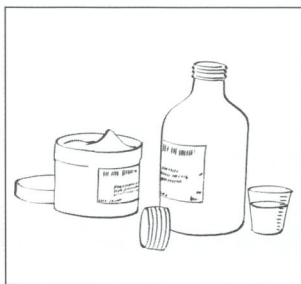
Gesproken taal

| **Fiesjoterápja**

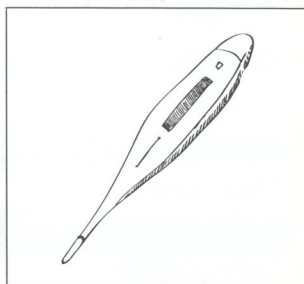
| injectiespuit



| zalf/drankje



| thermometer



Geschreven taal

| **Jeringuilla**

Geschreven taal

| **Pomada
Bebida**

Geschreven taal

| **Termómetro**

Gesproken taal

| **Gerienghíelja**

Gesproken taal

| **Pomáda
Bebieda**

Gesproken taal

| **Termómetro**

therapieën

NEDERLANDS

Wilt u ...?

... de dokter spreken?

Zitten

Vastpakken

Staan

Rechtop staan

Lopen

Grote stappen

Doorlopen

Omdraaien

Teruglopen

Voorzichtig

Rustig aan/langzaam

Sneller

Goed zo

Ga door!

Optillen

Omlaag

Omhoog

Naar voren

Naar achteren

Bent u moe?

Hebt u pijn?

Waar?

Even uitrusten

Ontspannen

Terugrijden

U komt om ... uur

Begrijpt u mij?

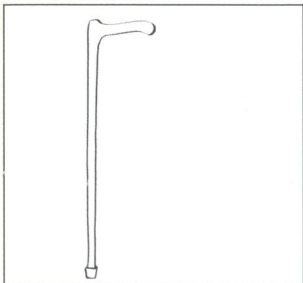
GESPROKEN TAAL

¿Quiere...?
¿Quiere hablar con el médico?
Estar sentado
Agarrar
Estar de pie
Estar de pie
Caminar
Pasos grandes
Siga andando
Girar
Volver a pie
Cuidado
Tranquilo/despacio
Más rápido
¡Muy bien!
¡Siga!
Levantar
Hacia abajo
Hacia arriba
Hacia delante
Hacia atrás
¿Está cansado (mannelijk),
cansada (vrouwelijk)?
¿Tiene dolor?
¿Dónde?
Descansar un momento
Relajarse
Volver (en coche)
Usted viene a las ...horas
¿Me entiende?

GESCHREVEN TAAL

Kjére...?
Kjére ablár kon el médieko?
Estár sentádo
Agharrár
Estár de pjé
Estár de pjé
Kamienár
Pásos ghrándes
Síegha andádo
Gierár
Bolbér a pjé
Koeidádo
Trankielo/despácko
Más rápiedo
Moej bjen!
Síegha!
Lebantár
Hácja abágo
Hácja arrieba
Háyja delánte
Hácja atrás
Está kansádo,
kansáda?
Tjéne dolór?
Dónde?
Deskansár oen moménto
Relagárse
Bolbér (en kótsje)
Oestéd bjéne a las ...óras
Me entjénde?

| wandelstok



| rolstoel



| rollator



Geschreven taal

| **Bastón**

Geschreven taal

| **Silla de ruedas**

Geschreven taal

| **Andador**

Gesproken taal

| **Bastón**

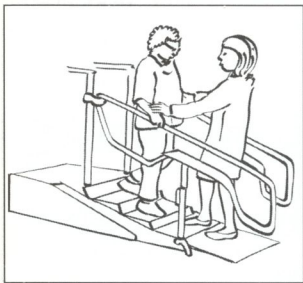
Gesproken taal

| **Siélja de rwédas**

Gesproken taal

| **Andadór**

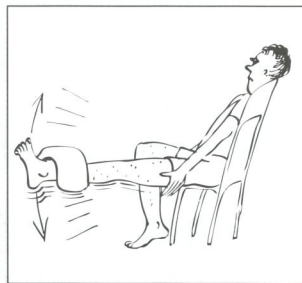
| fysiotherapie



| massage



| oefenen



Geschreven taal

| **Fisioterapia**

Geschreven taal

| **Masaje**

Geschreven taal

| **Practicar**

Gesproken taal

| **Fiesjoterápja**

Gesproken taal

| **Maságe**

Gesproken taal

| **Praktiekár**

| wandelen



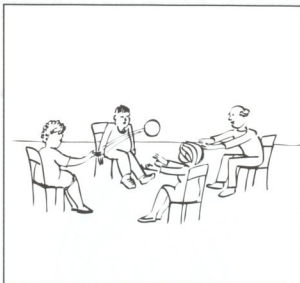
Geschreven taal

| **Pasear**

Gesproken taal

| **Paseár**

| gym



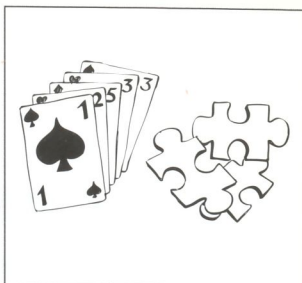
Geschreven taal

| **Gimnasia**

Gesproken taal

| **Gimnásja**

| kaarten/puzzelen



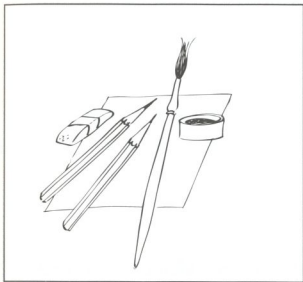
Geschreven taal

| **Jugar a las cartas/
hacer crucigramas**

Gesproken taal

| **Goeghár a las kártas/
acér kroecieghrámas**

| tekenen/schilderen



Geschreven taal

| **Dibujar/
pintar**

Gesproken taal

| **Dieboegár/
pientár**

| gesprek/praten



Geschreven taal

| **Conversación/
hablar**

Gesproken taal

| **Konbersacjón/
ablár**

| tv kijken/
muziek luisteren



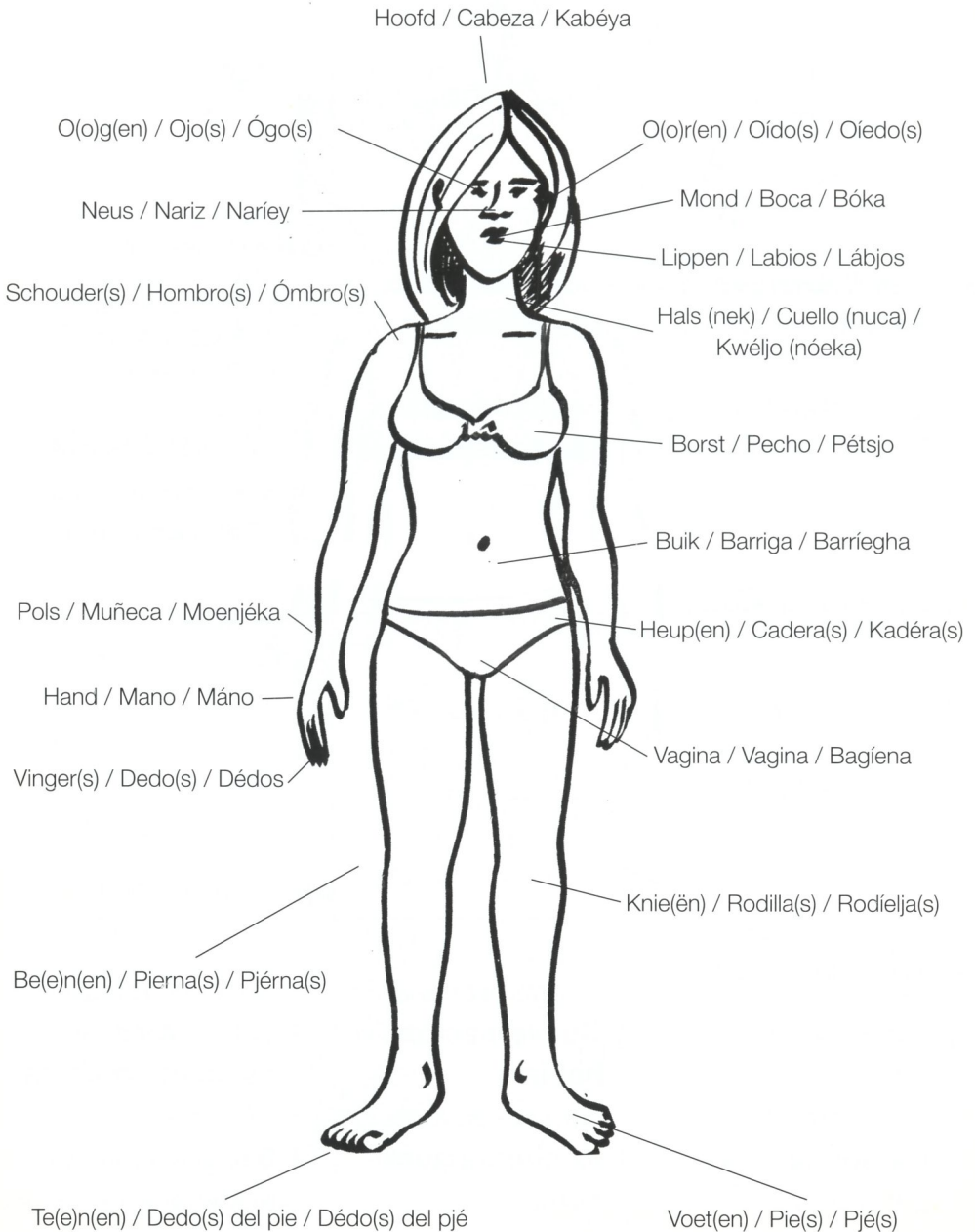
Geschreven taal

| **Ver la televisión/
escuchar música**

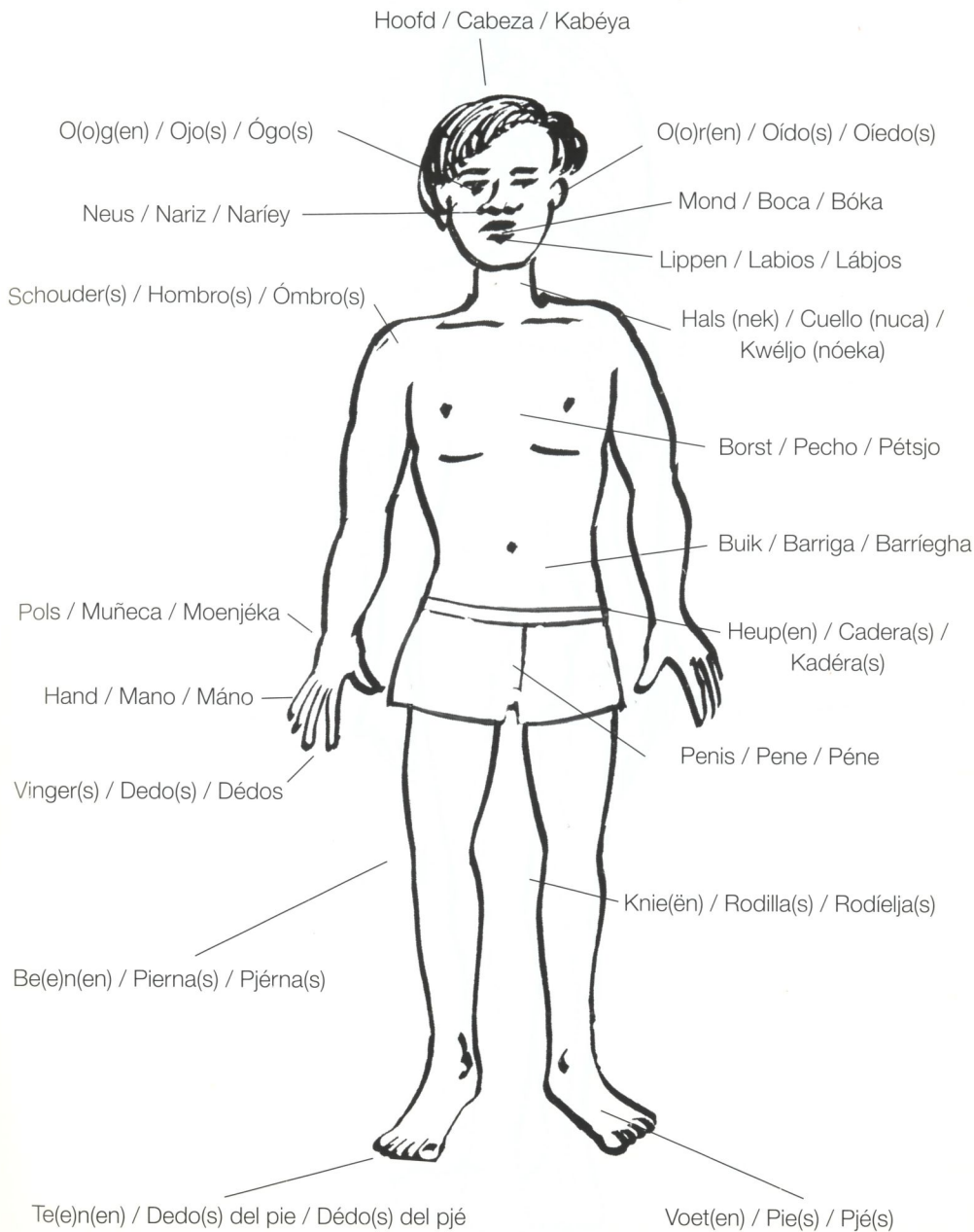
Gesproken taal

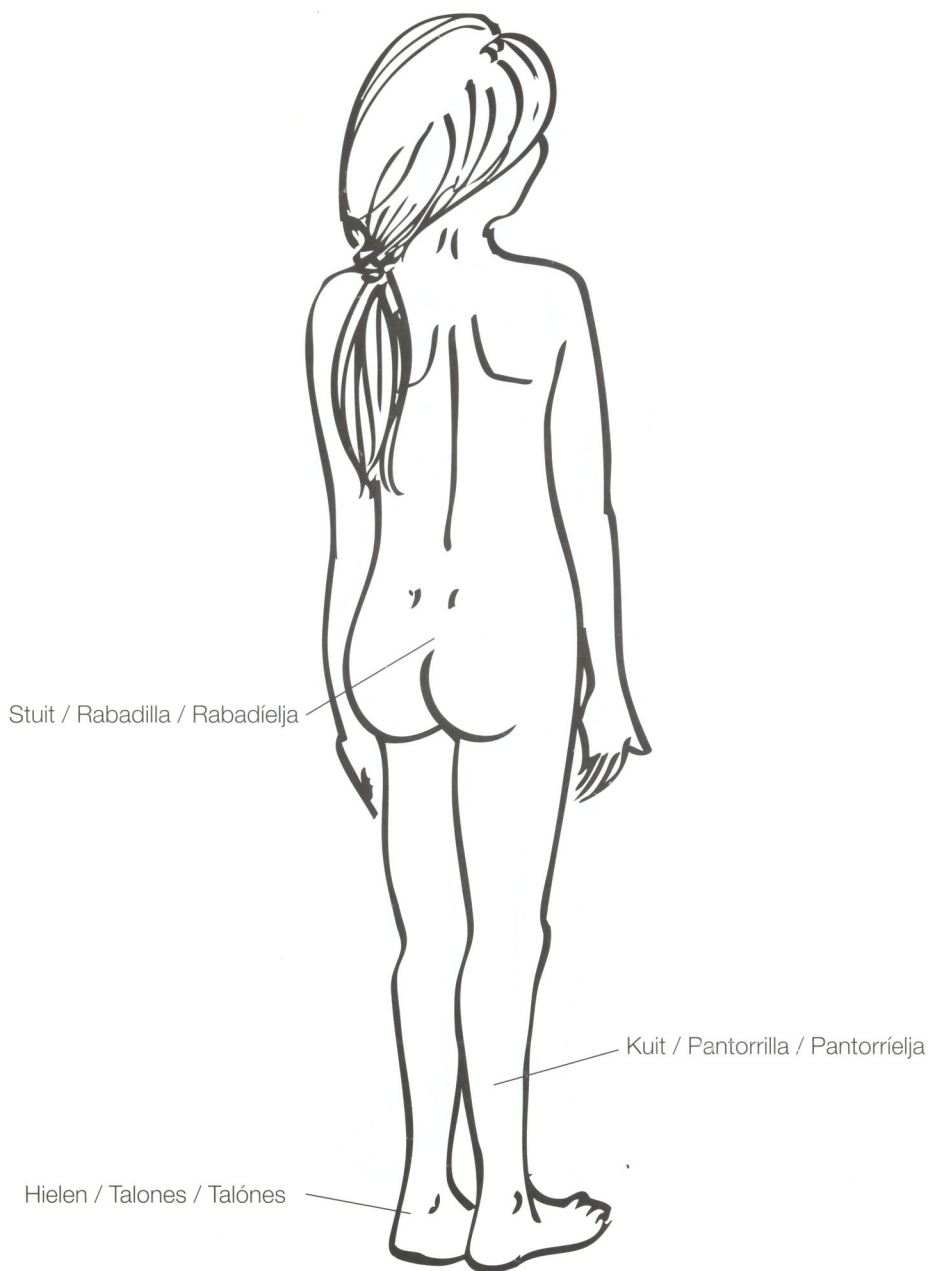
| **Ber la telebiesjón/
eskoetsjár móesieka**

Vrouw / Mujer / Moegér
Lichaam / Cuerpo / Kwérpo



Man / Hombre / Ómbre
Lichaam / Cuerpo / Kwérpo





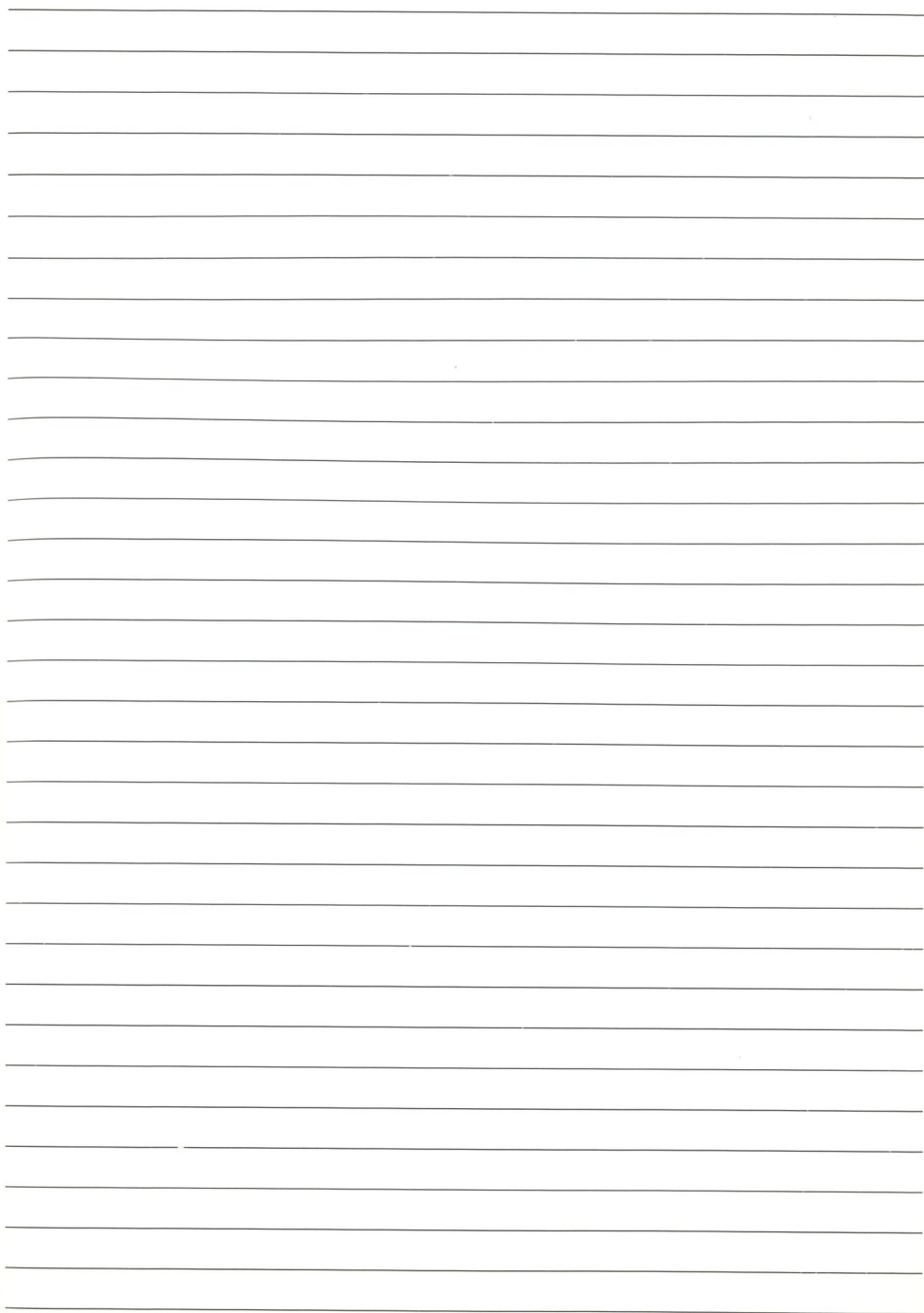


Stuit / Rabadilla / Rabadíelja

Kuit / Pantorrilla / Pantorriélja

Hielen / Talones / Talónes

This image shows a single sheet of white paper with horizontal ruling lines. The lines are evenly spaced and run across the width of the page. There are no margins, text, or other markings on the paper.



This image shows a single sheet of white paper with horizontal ruling lines. The lines are evenly spaced and run across the width of the page. There are no margins, text, or other markings on the paper.



Uitgave van het NIGZ
www.nigz.nl